

Ministerul Educației și Cercetării al Republicii Moldova
Ministère de l'Éducation et de la Recherche de la République de Moldova
Universitatea de Stat din Moldova
Université d'État de Moldova

COORDONAT

COORDONNÉ PAR

Ministerul Educației
și Cercetării al Republicii Moldova
*Ministère de l'Éducation et de la Recherche
de la République de Moldova*

Nr./no _____

din/du _____

APROBAT

APPROUVÉ PAR

la ședința Senatului USM/ *le Sénat de l'UÉM*

Proces verbal nr./ *Procès-verbal no.*

din/du 28.03.2023

Rector/Recteur _____



PLAN DE ÎNVĂȚĂMÂNT
PLAN D'ÉTUDES
pentru ciclul I, studii superioare de licență
premier cycle, la licence

Nivelul calificării conform ISCED/ CNC - 6

Niveau de qualification selon ISCED - 6

codul și denumirea **Domeniului general de studiu - 023 Filologie**

Code et titre du Domaine général d'études - 023 Philologie

codul și denumirea **Domeniului de formare profesională - 0231 Studiul limbilor**

Code et titre du Domaine de formation professionnelle - 0231 Études des langues

codul și denumirea **Specialității - 0231.3 Traducere și interpretare. Limba franceză și engleză**

Code et titre de la Spécialité - 0231.3 Traduction et interprétation. Français et anglais

Numărul total de credite de studiu ECTS - 180

Numéro total de crédits ECTS - 180

Titlul obținut la finele studiilor - Licențiat în Filologie

Titre obtenu - Licencié en Philologie

Baza admiterii - diploma de bacalaureat, diploma de studii profesionale sau un act echivalent de studii

Base de l'admission - Diplôme de baccalauréat, diplôme d'études professionnelles ou diplôme d'études équivalent

Limba de instruire - franceză/engleză/română/rusă

Langue d'enseignement - français/anglais/roumain/russe

Forma de organizare a învățământului - cu frecvență

Forme d'organisation des études - temps plein

Înregistrat/Enregistré

Agencia Națională de Asigurare a Calității în Educație și Cercetare

Agence Nationale d'Assurance de la Qualité dans l'Enseignement et la Recherche

nr./no. _____

din/du _____

RESPONSABIL DE PROGRAM

Responsable du programme

**Departamentul Traducere,
Interpretare și Lingvistică Aplicată**

*Département Traduction, Interprétation,
et Linguistique Appliquée*

A. Cif

APROBAT

Approuvé

Consiliul Calității USM

Conseil de la Qualité de l'UEM

Proces verbal nr. 4

Procès-verbal n° _____

din/du 27.03.2023



APROBAT

Approuvé

Președintele Consiliului Facultății

Président du Conseil de la Faculté

Proces verbal nr.05

Procès-verbal n° _____

din/du 23.02.2023

L. Usatâ



CALENDAR UNIVERSITAR
Calendrier universitaire

Anul de studii <i>Année académique</i>	Activități didactice <i>Activités didactiques</i>		Sesiuni de examene <i>Examens</i>		Stagii de practică <i>Stages</i>		Vacanțe <i>Vacances</i>		
	Sem. I <i>Sem. I</i>	Sem. II <i>Sem. II</i>	Sem. I <i>Sem. I</i>	Sem. II <i>Sem. II</i>	Sem. I <i>Sem. I</i>	Sem. II <i>Sem. II</i>	Iarnă <i>hiver</i>	Primăvară <i>printemps</i>	Vară <i>été</i>
I 2023-2024	01.09-14.12 (15 săptămâni) <i>(15 semaines)</i>	22.01-13.05 (15 săptămâni) <i>(15 semaines)</i>	15.12-24.12 11.01-21.01 (4 săptămâni) <i>(4 semaines)</i>	13.05-09.06 (4 săptămâni) <i>(4 semaines)</i>			24.12-10.01 (3 săptămâni) <i>(3 semaines)</i>	05.05-13.05 Paște (1 săptămână) <i>Pâques (1 semaine)</i>	26.06-31.08 (10 săptămâni) <i>(10 semaines)</i>
II 2024-2025	01.09-14.12 (15 săptămâni) <i>(15 semaines)</i>	20.01-19.04 (13 săptămâni) <i>(13 semaines)</i>	15.12-24.12 11.01-18.01 (4 săptămâni) <i>(4 semaines)</i>	12.05-08.06 (4 săptămâni) <i>(4 semaines)</i>	Practica de inițiere în specialitate <i>Stage d'initiation à la spécialité</i>	29.04-10.05 Practica de specialitate I (2 săptămâni) <i>Stage de spécialité I (2 semaines)</i>	24.12-10.01 (3 săptămâni) <i>(3 semaines)</i>	20.04-27.04 Paște (1 săptămână) <i>Pâques (1 semaine)</i>	26.06-31.08 (10 săptămâni) <i>(10 semaines)</i>
III 2025-2026	01.09-14.12 (15 săptămâni) <i>(15 semaines)</i>	09.01-27.02 (7 săptămâni) <i>(7 semaines)</i>	15.12-30.12 (2 săptămâni) <i>(2 semaines)</i>	28.02-14.03 (2 săptămâni) <i>(2 semaines)</i> 03-22.06 (4 săptămâni) <i>(4 semaines)</i>		16.03-30.04 Practica de specialitate (6 săptămâni) <i>Stage de spécialité II (6 semaines)</i> 01.05-01.06 Practica de cercetare (4 săptămâni) <i>Stage de recherche (4 semaines)</i>	01.01-08.01 (1 săptămână) <i>(1 semaine)</i>	12.04-20.04 Paște (1 săptămână) <i>Pâques (1 semaine)</i>	
Total nr. săpt.	45 săptămâni <i>45 semaines</i>	35 săptămâni <i>35 semaines</i>	10 săptămâni <i>10 semaines</i>	14 săptămâni <i>14 semaines</i>	15 săptămâni <i>15 semaines</i>	12 săptămâni <i>12 semaines</i>	7 săptămâni <i>7 semaines</i>	3 săptămâni <i>3 semaines</i>	20 săptămâni <i>20 semaines</i>

PLANUL PROCESULUI DE STUDII PE SEMESTRE / ANI DE STUDII

Plan d'études par semestre / année d'études

Cod <i>Code</i>	Denumire a unității de curs / modulului <i>Unité d'enseignement / module</i>	Total ore <i>Total heures</i>	Număr de ore <i>Nombre d'heures</i>		Numărul de ore pe tipuri de activități/ <i>Nombre d'heures par types d'activités</i>			Forma de evaluare <i>Forme d'évaluation</i>	Număr de credite <i>Nombre de crédits</i>
			Contact direct <i>Contact direct</i>	Studiu individual <i>Travail individuel</i>	Curs <i>CM</i>	Seminarii <i>TP</i>	Laborator <i>TD</i>		
1.	2.	3.	4.	5.	6.	7.	8.	9.	10.
ANUL I <i>1^{re} ANNÉE</i>									
Semestrul I <i>1^{er} Semestre</i>									
F.01.O.01	Literatura universală până în sec. XVI <i>Littérature universelle jusqu'au XVI^e siècle</i>	150	60	90	30	30		Ex.	5
F.01.O.02	Introducere în lingvistică <i>Introduction à la linguistique</i>	150	60	90	30	30		Ex.	5
G.01.O.03	Tehnologii informaționale de comunicare <i>Technologies de l'information et de la communication</i>	120	60	60			60	Ex.	4
S.01.O.04	Limba franceză contemporană cu aplicare la traducere I <i>Français contemporain appliqué à la traduction I</i>	180	90	90		90		Ex.	6
S.01.O.05	Traducere gramaticală din limba franceză în limba română/rusă <i>Traduction grammaticale du français vers le roumain/russe</i>	120	60	60		60		Ex.	4
S.01.O.06	Limba engleză contemporană cu aplicare la traducere I <i>Anglais contemporain appliqué à</i>	180	90	90		90		Ex.	6

U.03.A.31	Etica și estetica <i>Ethique et esthétique</i>								
G.03.O.32	Educația fizică <i>Éducation physique</i>	15	15			15		C	
	Practica de inițiere în specialitate (traducere scrisă) <i>Stage d'initiation à la spécialité (traduction)</i>	60		60				E	2
Total sem. III Total III^e semestre		915	435	480	90	195	150	7Ex/IC	30
Semestrul IV IV^e Semestre									
F.04.O.33	Literatura universală din a II-a jum. a sec. XIX <i>Littérature universelle de la II^{ème} moitié du XIX^e siècle</i>	120	52	68	26	26		Ex.	4
F.04.O.34	Lexicologia și stilistica limbii franceze <i>Lexicologie et stylistique de la langue française</i>	150	78	72	52	26		Ex.	5
S.04.A.35	Limba franceză: analiză și producere de texte argumentative <i>Français : analyse et production du texte argumentatif</i>	120	52	68		52		Ex.	4
S.04.A.36	Limba franceză: analiză și producere de texte injonctive <i>Français : analyse et production du texte injonctif</i>								
S.04.A.37	Introducere în lexicologia limbii engleze <i>Introduction à la lexicologie de la langue anglaise</i>	120	52	68	26	26		Ex.	4
S.04.A.38	Morfologia lexicală a limbii engleze <i>Morphologie lexicale de la langue anglaise</i>								
S.04.A.39	Traducerea consecutivă din limba engleză în limba română/rusă a discursului juridic <i>Interprétation consécutive de l'anglais en roumain/russe du discours juridique</i>	120	52	68			52	Ex.	4
S.04.A.40	Traducerea consecutivă din limba engleză în limba română/rusă a discursului economic <i>Interprétation consécutive de l'anglais en roumain/russe du discours économique</i>								
S.04.A.41	Introducere în terminologie. Traducerea consecutivă din limba franceză în limba română/rusă a discursului juridic <i>Introduction à la terminologie. Interprétation consécutive du français en roumain/russe du discours juridique</i>	120	78	42	26		52	Ex.	4
S.04.A.42	Introducere în terminologie. Traducerea consecutivă din limba franceză în limba română/rusă a discursului economic <i>Introduction à la terminologie. Interprétation consécutive du français en roumain/russe du discours économique</i>								
S.04.O.43	Proiect de cercetare (teză de an) <i>Projet de recherche</i>	30		30				Ex.	1
G.04.O.44	Educația fizică <i>Éducation physique</i>	13	13			13		C	
	Practica de specialitate I (traducere consecutivă) <i>Stage de spécialité I (interprétation consécutive)</i>	120		120				E	4
Total sem. IV Total semestre IV		913	377	536	130	143	104	8Ex/IC	30
TOTAL ANUL II TOTAL II^e ANNÉE		1828	812	1016	220	338	254	15EX/2C	60
ANUL III III^e ANNÉE									
Semestrul V V^e Semestre									
F.05.O.45	Literatura universală din sec. XX (I) <i>Littérature universelle du XX^e siècle (I)</i>	150	60	90	30	30		Ex.	5
F.05.O.46	Traductologia <i>Traductologie</i>	150	60	90	30	30		Ex.	5
F.05.O.47	Civilizația țărilor francofone <i>Civilisation des pays francophones</i>	150	60	90	30	30		Ex.	5
S.05.O.48	Tehnici de traducere orală. Traducerea consecutivă din limba română/rusă în limba franceză <i>Techniques d'interprétation. Interprétation consécutive du roumain/russe vers le français</i>	180	90	90	30		60	Ex.	6
S.05.A.49	Traducerea textelor de specialitate din limba franceză în limba română/rusă <i>Traduction des textes de spécialité du français en</i>	120	60	60		60		Ex.	4

S.05.A.50	<i>roumain/russe</i> Traducerea textelor literare din limba franceză în limba română/rusă <i>Traduction des textes littéraires du français en roumain/russe</i>								
S.05.A.51	Traducerea consecutivă din limba română/rusă în limba engleză a discursurilor oficiale <i>Interprétation consécutive du roumain/russe vers l'anglais des discours officiels</i>	150	90	60			90	Ex.	5
S.05.A.52	Traducerea consecutivă din limba română/rusă în limba engleză a discursului din domeniul turismului <i>Interprétation consécutive du roumain/russe vers l'anglais du discours dans le domaine touristique</i>								
Total sem. V Total V^e semestre		900	420	480	120	150	150	6Ex.	30
Semestrul VI VI^e Semestre									
G.06.O.53	Etica profesională a traducătorului <i>Ethique professionnelle du traducteur</i>	90	56	34	28	28		Ex.	3
S.06.A.54	Literatura franceză din sec. XX (II)-XXI <i>Littérature française du XXe(II)-XXIe siècle</i>	60	28	32	14	14		Ex.	2
S.06.A.55	Capodoperele literaturii franceze contemporane <i>Chef-d'œuvre de la littérature française contemporaine</i>								
S.06.A.56	Traducerea comunitară din/în limba franceză în domeniul medical, social, educațional <i>Traduction communautaire du/vers le français dans le domaine médical, social et éducationnel</i>	120	56	64			56	Ex.	4
S.06.A.57	Traducerea comunitară din/în limba franceză în domeniul juridic <i>Traduction communautaire du/vers le français dans le domaine juridique</i>								
S.06.A.58	Traducerea comunitară din/în limba engleză în domeniul medical, social, educațional <i>Traduction communautaire de /vers l'anglais dans le domaine médical, social et éducationnel</i>	120	56	64			56	Ex.	4
S.06.A.59	Traducerea comunitară din/în limba engleză în domeniul juridic <i>Traduction communautaire de/ vers l'anglais dans le domaine juridique</i>								
	Practica de specialitate II (traducere) <i>Stage de spécialité II (traduction)</i>	180		180				Ex.	6
	Practica de cercetare <i>Stage de recherche</i>	180		180				Ev.	6
	Teza de licență <i>Mémoire de licence</i>	150		150					5
Total sem. VI Total VI^e semestre		900	196	704	42	42	112	5Ex/1Ev	30
TOTAL ANUL III TOTAL III^e ANNÉE		1800	616	1184	162	192	262	11EX/ 1Ev	60
TOTAL / TOTAL		5458	2298	3160	532	1190	576	38E/4 C/1Ev	180

LIMBA ROMÂNĂ PENTRU ALOLINGVI

Roumain comme langue étrangère

Cod Code	Denumire a unității de curs / modulului <i>Unité d'enseignement/ module</i>	Total ore <i>Total heures</i>	Contact direct <i>Contact direct</i>	Studiu indiviu al <i>Travail individu el</i>	Număr de ore pe tipuri de activități <i>Nombre d'heures par type d'activités</i>			Forma de evaluare <i>Forme d'évaluation</i>	Număr de credite <i>Nombre de crédits</i>
					C CM	S TP	L TD		
G.01.O.60	Limba română de comunicare <i>Roumain pour la communication</i>	90	60	30		60		Ex.	3
G.02.O.61	Limba română de comunicare <i>Roumain pour la communication</i>	90	60	30		60		Ex.	3
	TOTAL / Total	180	120	60		120		2Ex.	6

FORMA DE EVALUARE FINALĂ A PROGRAMULUI DE STUDII
Évaluation finale du programme d'études

Nr. No	Forma de evaluare finală a programului de studii <i>Évaluation finale du programme d'études</i>	Termene de desfășurare <i>Période</i>	Număr de credite <i>No de crédits</i>
1.	Teza de licență <i>Mémoire de licence</i>	Iunie <i>Juin</i>	5

STAGIILE DE PRACTICĂ
Stages

Nr. d/o No	Stagiile de practică <i>Stages</i>	Sem. Semestre	Săptămâni <i>Semaine</i>	Ore <i>Heures</i>	Perioada <i>Période</i>	Număr de credite <i>No de crédits</i>
1.	Practica de inițiere în specialitate (traducere scrisă) <i>Stage d'initiation à la spécialité (traduction)</i>	III	15	60	Septembrie – decembrie <i>Septembre - décembre</i>	2
2.	Practica de specialitate I (traducere consecutivă) <i>Stage de spécialité (interprétation consécutive)</i>	IV	4	120	Mai <i>Mai</i>	4
3.	Practica de specialitate II (traducere) <i>Stage de spécialité (traduction)</i>	VI	6	180	Martie – aprilie <i>Mars - avril</i>	6
4.	Practica de cercetare <i>Stage de recherche</i>	VI	4	180	Mai <i>Mai</i>	6
Total /Total				540		18

UNITAȚILE DE CURS / MODULE LA LIBERA ALEGERE
Unités d'enseignement/ modules au choix

Cod Code	Denumire a unității de curs / modulului <i>Unité d'enseignement/ module</i>	Numărul de ore <i>Nombre d'heures</i>			Numărul de ore pe tipuri de activități <i>Nombre d'heures par type d'activités</i>			Forma de evaluare <i>Forme d'évaluation</i>	Număr de credite <i>Nombre de crédits</i>
		Total ore <i>Total heures</i>	Contact direct <i>Contact direct</i>	Studiu individual <i>Travail individuel</i>	Curs <i>CM</i>	Seminarii <i>TP</i>	Laborator <i>TD</i>		
ANUL I Année									
Semestrul I Semestre									
G.01.LA.62	Protecția civilă <i>Protection civile</i>	60	15	45	15			E	2
ANUL II / II^e année									
Semestrul III Semestre									
G.03.LA.63	Limba poloneză <i>Polonais</i>	120	60	60		60		E	4
G.03.LA.64	Limba turcă <i>Turque</i>	120	60	60		60		E	4
Semestrul VI Semestre									
G.04.LA.65	Limba poloneză <i>Polonais</i>	120	60	60		60		E	4
G.04.LA.66	Limba turcă <i>Turque</i>	120	60	60		60		E	4

MINIMUL CURRICULAR ÎNȚĂL
Prérequis pour le programme de master

Cod Code	Denumirea unității de curs/modulului <i>Unité d'enseignement/module</i>	Total ore <i>Total heures</i>	Număr de ore <i>Nombre d'heures</i>		Anul <i>Année</i>	Sem <i>Semestre</i>	Număr de ore pe tipuri de activități <i>Nombre d'heures par type d'activités</i>			Forma de evaluare <i>Forme d'évaluation</i>	Număr de credite <i>Nombre de crédits</i>
			Contact direct <i>Contact direct</i>	Studiu individual <i>Travail individuel</i>			C	S	L		

Lista finalităților de studiu și a competențelor specifice:

1. Decodarea mesajului în limba sursă la nivel general și specializat;
2. Traducerea și interpretarea textelor în limba sursă conform normelor și condițiilor cerute de angajator;
3. Utilizarea tehnologiilor informaționale destinate operațiunilor de traducere și interpretare;
4. Utilizarea resurselor lexicografice, terminologice și documentare pertinente;
5. Elaborarea strategiilor și procedeele de traducere în funcție de obiectul, tipul, contextul și destinatarul traducerii/interpretării;
6. Revizuirea, redactarea și editarea traducerilor;
7. Producerea documentelor cu conținut general și specializat în limba sursă și limba țintă;
8. Respectarea codului deontologic și a legislației în vigoare în domeniul traducerii și interpretării.

Liste des objectifs d'études et des compétences spécifiques:

1. *Le décodage du message dans la langue source au niveau général et spécialisé;*
2. *La traduction et l'interprétation des textes sources selon les règles et les conditions exigées par l'employeur;*
3. *L'utilisation des technologies de l'information pour les opérations de traduction et d'interprétation;*
4. *L'utilisation des ressources lexicographiques, terminologiques et de la documentation pertinente;*
5. *L'élaboration des stratégies et des procédés de traduction en fonction de l'objet, du type, du contexte et le destinataire de la traduction / interprétation;*
6. *La révision, la rédaction et l'édition des traductions;*
7. *La production des documents au contenu général et spécialisé dans la langue source et la langue cible;*
8. *Le respect du Code de déontologie et de la législation dans le domaine de la traduction et de l'interprétation.*

NOTĂ EXPLICATIVĂ

Descrierea programului de studii

Programul de studii la domeniul general de studii 023 *Filologie*, domeniul de formare profesională 0231 *Studiul limbilor*, specialitatea 0231.3 *Traducere și interpretare*. *Limba franceză și engleză* are misiunea de a furniza servicii educaționale în domeniul traducerii și interpretării în scopul formării și dezvoltării competențelor profesionale ale viitorilor traducători și interpreți (conform *Clasificatorului ocupațiilor din Republica Moldova*, codul ocupației 2643 Traducător/Interpret) capabili să activeze în societatea contemporană, marcată de o diversitate linguală și culturală și orientată spre valorile general umane care sunt promovate pe plan european și internațional.

Sunt admiși la studii de licență deținătorii diplomelor de bacalaureat, diplomelor de studii profesionale sau unui act echivalent de studii.

Cunoștințele, abilitățile și competențele asigurate de programul de studii

Scopul general al instruirii în acest domeniu îl constituie formarea traducătorilor și interpreților capabili să traducă în cel puțin două limbi străine (limba franceză și engleză) într-un cadru larg de situații profesionale și culturale. Realizarea acestui obiectiv se obține prin dezvoltarea competențelor lingvistice, de transfer, metodologice, disciplinare și tehnice. Programul de studii este conceput pentru a dezvolta nivelul de competență B2/C1 la ciclul licență (conform „Cadrului European Comun de Referință pentru Limbi”).

În actualul program se acordă o atenție deosebită formării competențelor de traducere și de analiză a traducerilor din limbile franceză/ engleză în limba română și invers, dat fiind faptul că cererea de specialiști care să cunoască aceste limbi în Republica Moldova este destul de mare. Un loc aparte în pregătirea viitorilor specialiști îl ocupă formarea abilităților practice de redactare, corectare a textului tradus în baza confruntării lui cu originalul și prin aplicarea celor mai diverse procedee de transpoziție, echivalență semantică, adaptare contextuală, împrumut ș.a. În acest sens un rol important revine disciplinelor de studiu, care abordează limba din perspectiva contrastivității, prin confruntarea diverselor sisteme lingvistice atât în arealul pragmaticii, cât și în sistemul de studiere/ analiză a textului. Programul prevede, de asemenea, perfecționarea cunoștințelor în sfera terminologiei, care va fi abordată din perspectiva elaborării limbajelor specializate și a bazelor de date din diverse domenii terminologice. O atare formare va spori competitivitatea pe piața muncii din Republica Moldova a specialiștilor formați prin acest program și va face posibilă o conlucrare de calitate cu profesioniștii din domeniul respectiv.

Obiectivele principale ale programului de studii sunt corelate cu: *Strategia de dezvoltare a educației pentru anii 2021-2030* prin obiectivele specifice: modernizarea curriculumului universitar din perspectiva centrării pe competențe, pe cel ce învață și pe necesitățile mediului economic: centrarea pe competențe, trasee academice individualizate, metode de predare-învățare diferențiate; exploatarea resurselor informaționale la disciplinele predate și programarea disciplinelor cu integrarea TIC; *Planul Strategic al USM pentru perioada 2021-2026*, prin obiectivele strategice: dezvoltarea și consolidarea calității ofertei educaționale; intensificarea și creșterea calității activităților de colaborare universitară internațională; creșterea gradului de internaționalizare a activităților academice; afilierea Universității la un sistem integrat de informare privind strategiile de cercetare științifică și competițiile naționale și internaționale lansate pentru obținerea proiectelor; *Planul strategic instituțional de internaționalizare pentru anii*

2021-2026, prin obiectivele: intensificarea și creșterea calității activităților de colaborare universitară internațională; creșterea gradului de internaționalizare.

Racordarea programului de studii la tendințele internaționale din domeniu

La conceperea și structurarea programului de studii s-a ținut cont de propunerile experților locali și internaționali în domeniu, de documentele internaționale care reglementează statutul limbilor și învățarea lor, de opiniile și de așteptările viitorilor angajatori. Aceste condiții au permis orientarea formării traducătorilor și interpretelor spre necesitățile reale ale pieței muncii din țara noastră și dincolo de hotarele ei.

Evaluarea așteptărilor sectorului economic și social

La nivel național au fost identificate necesitățile reale ale societății pentru formarea viitorilor profesioniști la specialitatea 0231.3 *Traducere și interpretare. Limba franceză și engleză*: orientarea Republicii Moldova către Uniunea Europeană, colaborările internaționale la nivel guvernamental și non-guvernamental, participarea în proiecte internaționale, promovarea plurilingvismului, plasarea în Republica Moldova a întreprinderilor cu capital străin sau mixt, etc. Formarea traducătorilor și interpretelor este determinată de condițiile reale de evoluție a societății contemporane, dată fiind importanța comunicării intersociale și interpersonale într-o lume marcată de mondializare și de globalizare. Aprofundarea cunoștințelor în domeniul traducerii, interpretării este esențială pentru încadrarea cu succes în relațiile sociale, economice și culturale, în care s-a angajat Republica Moldova.

Consultarea partenerilor în procesul de elaborare a programului de studii

Consultarea cu părțile interesate (angajatorii, studenții, absolvenții, cadrele didactice) se realizează cu scopul adaptării programului de studii la noile tendințe în domeniu care se efectuează periodic prin intermediul: ședințelor de lucru cu Comisia de calificări; chestionarelor: pentru angajatori, personalul didactic universitar, pentru studenți și absolvenți; e-mail, Facebook, rețelei sociale a universității, community.usm.md; dialogului dintre coordonatorii studenților la stațiile de practică din cadrul USM și tutorii din entitățile economice - baze de practici.

Coordonarea procesului de elaborare a programului conform standardelor de asigurare a calității

Planul de învățământ se modernizează continuu în funcție de: necesitățile pieței muncii; noile realizări științifice și tehnologice în domeniul traductologiei și terminologiei; modificările legislației și documentelor normativ reglementative europene și naționale în domeniu; îmbunătățiri ale politicilor și strategiilor educaționale; adaptării la așteptările formabililor și inițiativele cadrelor didactice, etc. Modificările sunt propuse de departamentul responsabil de programul de studii, în urma discuțiilor departamentale (după analiza recomandărilor studenților, absolvenților, angajatorilor). În planurile de activitate ale Consiliului Facultății în fiecare an sunt programate subiecte ce țin de actualizarea/modificarea programului de studii. Modificările sunt anual discutate la Consiliul Calității al USM, apoi aprobate la ședințele Senatului USM.

Relevanța programului de studii pentru piața forței de muncă

Programul de studii reflectă necesitățile pieței muncii și tendințele din domeniu. Impactul social și economic al programului de formare profesională la specialitatea *Traducere și interpretare. Limba franceză și engleză* este determinat de următoarele aspecte: asigură creșterea și profesionalizarea resurselor umane în domeniul traducerii și interpretării, implicit formarea specialiștilor de calitate, care contribuie la dezvoltarea socio-economică a țării; completează locurile vacante în instituțiile guvernamentale și non guvernamentale, ministere, organisme internaționale, ambasade, asociații și întreprinderi cu capital mixt/străin sau care colaborează cu parteneri din străinătate, birourile de traduceri, etc. și asigură funcționalitatea lor prin noi viziuni de implementare a activității profesionale de prestare a serviciilor de traducere și interpretare; creează potențialul uman pentru asigurarea continuității studiilor la ciclul II – master și, respectiv, ciclul III – doctorat.

Posibilități de angajare a absolvenților

Specialiștii formați la programul de studii *Traducere și interpretare. Limba engleză și franceză* sunt solicitați pe piața muncii de instituțiile guvernamentale și non guvernamentale, ambasade, asociații și întreprinderi cu capital mixt/străin sau care colaborează cu parteneri din străinătate, de birourile de traduceri, etc. și pot activa conform *Clasificatorului ocupațiilor din Republica Moldova* în calitate de: 264313 Traducător/traducătoare, 264306 Interpret/interpretă, 264314 Translator/translatoare, 264312 Terminolog, 264304 Ghid interpret/ghidă interpretă, 264307 Interpret/interpretă relații diplomatice, 264315 Translator/translatoare emisie, 264310 Referent literar/referentă literară, 264311 Revizor lingvist/revizoare lingvistă, 264301 Cercetător științific stagiar/cercetătoare științifică stagiară în filologie, 264302 Cercetător științific/cercetătoare științifică în filologie, 264303 Filolog/filologă, 264309 Lingvist/lingvistă, 264305 Grafolog/grafologă, 264308 Lexicograf/lexicografă.

Acesul la studii a titularilor de diplome obținute după finalizarea programului de studii

Absolvenții programului dat pot continua studiile la ciclul II masterat. Absolvenții specialității pot beneficia de seminare practice și științifico-practice organizate de departamentul Traducere, Interpretare și Lingvistică Aplicată în colaborare cu structurile internaționale, instituțiile guvernamentale, universități de peste hotare, specialiști invitați de peste hotare. La solicitare membrii departamentului pot oferi formare continuă ca ofertă punctuală.

NOTE EXPLICATIVE

Profil de la spécialité

Le programme d'études au domaine général d'études 023 Philologie, le domaine de formation professionnelle 0231 Études des langues, la spécialité 0231.3 Traduction et interprétation. Français et Anglais a pour mission de

fournir des services éducationnels dans le domaine de la traduction et de l'interprétation dans le but de former et de développer les compétences professionnelles des futurs traducteurs et interprètes (selon la Classification des professions de la République de Moldova, le code de la profession 2643 Traducteur/Interprète) qui soient capables de se lancer sur le marché du travail dans la société contemporaine, marquée par la diversité linguistique et culturelle et orientée vers les valeurs générales humaines, promues au niveau européen et à l'international.

Sont admis aux études de licence les titulaires de diplômes de baccalauréat, diplôme d'études professionnelles ou diplôme d'études équivalent.

Connaissances, aptitudes et compétences fournies par le programme d'études

Le but de la formation dans le domaine est axé sur la formation des traducteurs et des interprètes capables à traduire dans au moins deux langues étrangères dans diverses situations professionnelles et culturelles. La réalisation de cet objectif est atteinte par le développement des compétences linguistiques, de transfert, méthodologiques, disciplinaires et techniques. Le programme d'études est conçu pour développer des compétences de niveau B2/C1 au cycle licence (selon le « Cadre européen commun de référence pour les langues »).

Dans ce programme on prête une attention particulière aux compétences de traduction et d'analyse des traductions du français / anglais vers le roumain, le russe et vice versa, étant donné que la demande de spécialistes qui connaissent ces langues en Moldavie est assez élevée. Une place particulière dans la formation des futurs spécialistes occupent la formation des compétences de rédaction et de correction des textes traduits en appliquant les différentes méthodes de transposition, d'équivalence sémantique et d'adaptation contextuelle. A cet égard, un rôle important revient aux disciplines qui étudient la langue du point de vue de la contrastivité, en confrontant différents systèmes linguistiques, tant dans le domaine de la pragmatique que de l'analyse du texte. Le programme prévoit également d'améliorer les connaissances dans le domaine de la terminologie afin de produire des langages spécialisés et d'élaborer des bases de données dans divers domaines. Une telle formation augmentera la compétitivité sur le marché du travail moldave des spécialistes formés lors de ce programme et permettra une bonne collaboration avec les professionnels dans le domaine.

Les principaux objectifs du programme d'études sont en corrélation avec: la Stratégie de développement de l'éducation pour les années 2021-2030 à travers des objectifs spécifiques: modernisation du cursus universitaire du point de vue du centrage sur les compétences, sur l'apprenant et les besoins de l'environnement économique: centrage sur les compétences, les parcours académiques individualisés, les méthodes différentielles d'enseignement et d'apprentissage; l'exploitation des ressources d'information dans les matières enseignées et la programmation des disciplines avec l'intégration des TIC; le Plan stratégique de l'UEM 2021-2026, à travers les objectifs stratégiques: développer et renforcer la qualité de l'offre éducative; améliorer et accroître la qualité des activités de collaboration universitaire internationale; augmenter le degré d'internationalisation des activités universitaires; affiliation de l'université à un système d'information intégré sur les stratégies de recherche scientifique et les concours nationaux et internationaux lancés en vue de l'acquisition de projets; le Plan stratégique institutionnel pour l'internationalisation pour les années 2021-2026, à travers les objectifs suivants: augmenter la qualité des activités de collaboration universitaire internationale; augmenter le degré d'internationalisation.

Connexion du programme d'études aux tendances internationales dans le domaine

Lors de l'élaboration et l'organisation du programme d'études ont été prises en compte les propositions faites par les experts locaux et internationaux dans le domaine, ainsi que les documents internationaux réglementant le statut des langues et leur apprentissage, les opinions et les attentes des employeurs. Ces conditions ont permis de guider la formation des traducteurs, interprètes vers les besoins réels du marché du travail de notre pays et au-delà des frontières de celui-ci.

Évaluation des attentes économiques et sociales

À l'échelle nationale ont été identifiés les besoins réels de la société pour la formation des futurs professionnels à la spécialité Traduction et interprétation. Français et Anglais: l'orientation de la République de Moldova vers l'Union Européenne, les collaborations à l'international au niveau gouvernemental et non-gouvernemental, la participation aux projets internationaux, la promotion du multilinguisme, l'implantation des entreprises à capital étranger ou mixte en République de Moldova, etc. La formation des traducteurs, interprètes est conditionnée par des facteurs réels et le développement de la société contemporaine, étant donné l'importance de la communication au sein de la société, tout comme au niveau des individus, dans un monde marqué par le phénomène de la mondialisation. Approfondir ses connaissances en matière de traduction et d'interprétation est essentiel pour se faire intégrer avec succès dans le milieu social, économique et culturel, un impératif de nos jours en Moldova.

Consultation des partenaires dans le processus d'élaboration du programme d'études

Des consultations avec les parties prenantes (employeurs, étudiants, diplômés, enseignants) sont menées dans le but d'adapter le programme d'études aux nouvelles tendances en la matière, périodiquement par le biais de: réunions de travail avec la Commission des qualifications; questionnaires: pour les employeurs, le personnel enseignant des universités, pour les étudiants et les diplômés; courrier électronique, Facebook, le réseau social de l'université, comunity.usm.md; dialogue entre les coordinateurs de stages de l'UEM et les tuteurs d'entités commerciales - bases de la pratique.

Coordination du processus d'élaboration du programme selon les normes d'assurance de la qualité

Le plan d'enseignement est continuellement modernisé en fonction: des besoins du marché du travail; de nouvelles réalisations scientifiques et technologiques dans le domaine de la traduction et de la terminologie; des modifications de la législation européenne et nationale et des documents réglementaires dans le domaine; de l'amélioration des politiques et des stratégies éducatives; de s'adapter aux attentes des étudiants et aux initiatives des enseignants, etc. Les modifications sont proposées par le département responsable du programme d'études, suite aux discussions du département (après l'analyse des recommandations des étudiants, diplômés, employeurs). Dans les plans d'activité du Conseil de la Faculté sont programmés chaque année des sujets liés à la mise à jour / modification du programme d'études. Les modifications/améliorations sont discutés chaque année au Conseil de la Qualité de l'UEM, puis approuvés lors des réunions du Sénat de l'UEM.

Pertinence du programme d'études pour le marché du travail

Le programme d'études reflète les besoins du marché du travail et les tendances dans le domaine. L'impact social et économique du programme Traduction et interprétation. Français et anglais est déterminé par les aspects suivants: assurer la croissance et la professionnalisation des ressources humaines dans le domaine de la traduction et de l'interprétation, la formation de spécialistes de qualité contribuant au développement socio-économique du pays; compléter les postes vacants dans des institutions gouvernementales et non gouvernementales, des ministères, des organismes internationaux, des ambassades, des associations et des entreprises à capitaux mixtes/étrangers ou coopérant avec des partenaires étrangers, des bureaux de traduction, etc. et d'assurer leur fonctionnalité par le biais de nouvelles visions de la mise en œuvre de services de traduction et d'interprétation professionnels; crée le potentiel humain pour assurer la continuité des études au deuxième cycle - master et troisième cycle - doctorat.

Possibilités d'embauche de diplômés

La demande de spécialistes ayant fait des études en traduction et interprétation vient de la part des institutions gouvernementales et non-gouvernementales, des ambassades, des associations et des entreprises à capital mixte/étranger ou qui collaborent avec des partenaires de l'étranger, des agences de traduction, etc. et peuvent travailler selon le Classificateur des Professions en République de Moldova en tant que: 264313 Traducteur/traductrice, 264306 Interprète, 264304 Guide interprète, 264307 Interprète des relations diplomatiques, 264312 Terminologue, 264315 Traducteur audiovisuel, 264310 Rédacteur de rubrique littéraire, 264311 Réviseur linguistique, 264301 Stagiaire chercheur en philologie/Stagiaire chercheuse en philologie, 264302 Chercheur en philologie/ Chercheuse en philologie, 264303 Philologue, 264309 Linguiste, 264305 Graphologue, 264308 Lexicographe.

Possibilités de formation continue

Les diplômés de la spécialité peuvent poursuivre leurs études au deuxième cycle (master). Les diplômés de la spécialité peuvent bénéficier de séminaires pratiques et scientifiques organisés par le Département de Traduction, Interprétation et Linguistique Appliquée en collaboration avec des organismes internationaux, des institutions gouvernementales, des universités étrangères, des spécialistes étrangers. Sur demande, les membres du département peuvent fournir une formation continue en tant qu'offre ponctuelle.